

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog humanitarnog
prava počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 14. septembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: Sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 14. septembra 2012.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU STANIŠIĆEVE ODBRANE ZA PONOVO
RAZMATRANJE DOKUMENATA ČIJE JE PRIHVATANJE BEZ POSREDSTVA
SVEDOKA PRETHODNO ODBIJENO**

Tužilaštvo:
g. Dermot Groome

Obrana Jovice Stanišića:
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Obrana Franka Simatovića:
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 17. februara 2012. godine Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: odbrana) zatražila je prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka.¹ U odluci od 19. juna 2012. godine (dalje u tekstu: Deveta odluka o prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka) Veće je odbilo prihvatanje 11 tih dokumenata.² Veće je na sednicama o tekućim pitanjima 7. i 12. juna 2012. godine takođe odbilo prihvatanje još dva takva dokumenta.³ Dana 24. avgusta 2012. godine odbrana je podnela predmetni Zahtev u kojem je zatražila ponovno razmatranje odluke kojom je odbijeno prihvatanje gorepomenutih 13 dokumenata.⁴ Dana 6. septembra 2012. godine tužilaštvo je podnelo Odgovor.⁵ Simatovićeva odbrana nije odgovorila na Zahtev.

II. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. Odbrana tvrdi da je prihvatanje datih 13 dokumenata odbijeno zbog pitanja vezanih za redigovanje, potvrdu autentičnosti i prevod, koja su u međuvremenu rešena.⁶ Odbrana dalje tvrdi da se odbijanjem prihvatanja nanosi šteta, jer su ti dokumenti značajni za pobijanje navoda kojima tužilaštvo tereti Stanišića.⁷

3. Tužilaštvo tvrdi da je odbrana ispunila uslove za ponovno razmatranje, ali odluku o tome prepušta Veću.⁸ U vezi s dokumentom broj 2D00895 na osnovu pravila 65ter, koji je označen radi identifikacije kao D462 pre nego što je odbijeno njegovo prihvatanje, tužilaštvo podržava zahtev za njegovo prihvatanje.⁹ Tužilaštvo takođe traži da se dokument broj

¹ Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim dodacima A, B i C, 17. februar 2012. godine.

² Deveta odluka po Zahtevu Stanišićeve odbrane od 17. februara 2012. za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka i Odluka po Zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza u postupku pobijanja, 19. jun 2012. godine.

³ Uvrštavanje u spis dokumenta D783 odbijeno je 7. juna 2012. godine (v. T. 20101); uvrštavanje u spis dokumenta D462 odbijeno je 12. juna 2012. godine (v. T.20145).

⁴ Stanišićev zahtev za ponovno razmatranje dokumenata čije je prihvatanje bez posredstva svedoka prethodno odbijeno, s poverljivim Dodatkom A, 24. avgust 2012. godine.

⁵ Odgovor tužilaštva na Stanišićev zahtev za ponovno razmatranje dokumenata čije je prihvatanje bez posredstva svedoka prethodno odbijeno, 6. septembar 2012. godine.

⁶ Zahtev, par. 1-2, 8-9.

⁷ Zahtev, par. 8-13.

⁸ Odgovor, par. 3. Veće napominje da tužilaštvo pogrešno govori o zahtevu odbrane kao o zahtevu za odobrenje za ulaganje žalbe.

⁹ Odgovor, par. 6.

1D05476 na osnovu pravila 65ter uvrsti u spis kao dokazni predmet povezan s D462.¹⁰ Što se tiče dokumenta broj 1D05476 na osnovu pravila 65ter, koji je označen radi identifikacije kao D783 pre nego što je odbijeno njegovo prihvatanje, tužilaštvo ostaje pri svom prigovoru u vezi s njegovim poreklom, zbog toga što tog dokumenta nema u srpskim arhivima, kao i zbog nedovoljnih pokazatelja pouzdanosti.¹¹ Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju ostalih 11 dokumenata.¹²

III. MERODAVNO PRAVO

4. Žalbeno veće je bilo mišljenja da kriterijum za ponovno razmatranje podrazumeva da podnosilac zahteva mora da “mora uvjeriti Vijeće u postojanje jasne greške u rezonovanju u [Pobijanoj odluci] ili posebnih okolnosti koje opravdavaju njeno ponovno razmatranje kako bi se izbjegla nepravda. Posebne okolnosti uključuju nove činjenice ili nove argumente. Međutim, da bi uspio na ovoj osnovi, žalilac mora pokazati kako eventualne nove činjenice navedene u zahtjevu za ponovno razmatranje opravdavaju ponovno razmatranje”.¹³

5. Pravilo 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u relevantnom delu predviđa sledeće:

(C) Veće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrednost

(D) Veće može izuzeti dokaz ako potreba da se obezbedi pravično suđenje znatno preteže nad njihovom dokaznom vrednošću.

6. Pretresno veće zahteva da “strana podnosilac mora da bude u stanju da pokaže, jasno i konkretno, gde i kako svaki dokument odgovara predmetu”.¹⁴

¹⁰ Odgovor, par. 7, 12. Veće napominje da se duplirane stranice 48 i 49 originalne redigovane verzije na b/h/s ne javljaju u neredigovanoj verziji na b/h/s. Umesto toga, na stranici 15 neredigovane verzije javlja se skoro identičan dokument s neznatno izmenjenim zaglavljem. Veće prima na znanje tu manju nedoslednost, ali ne smatra da se njom značajnije menja priroda dokumenta. Veće takođe primećuje da se čini da je neredigovani prevod na stanici 15 prevod stranice 15 neredigovane originalne verzije na b/h/s.

¹¹ Odgovor, par. 8-11.

¹² Odgovor, par. 5.

¹³ Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih, predmet br. IT-04-74-AR73.14, Odluka po interlokutornoj žalbi Jadranka Prlića na odluku po zahtjevu Prlićeve odbrane za preispitivanje odluke u vezi s prihvatanjem dokumentarnih dokaza, 3. novembar 2009. godine, par. 18.

¹⁴ Odluka po revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 3. februar 2011. godine, par. 11; *Tužilac protiv Milana Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka

IV. DISKUSIJA

7. Kad je reč o 11 od 13 dokumenata, naime, dokumenata s brojem 1D01383, 1D01384, 1D01385, 1D01386, 1D01388, 1D01390, 1D01392, 1D01393, 1D01395, 399 i 1D01404 na osnovu pravila 65ter, Veće je odbilo njihovo prihvatanje na osnovu sledećeg: (i) mada nerevidirane originalne verzije jesu dostavljene, revidirani prevodi tih neredigovanih verzija nisu stavljeni na raspolaganje i (ii) redigovani delovi raspoloživih prevoda su tako opsežni da Veće nije u mogućnosti da donese valjanu odluku o prihvatanju tih dokumenata.¹⁵ Kad je reč o dokumentu br. 2D00895, njegovo prihvatanje je odbijeno jer revidirani prevod nije odgovarao originalnom dokumentu.¹⁶ Prihvatanje dokumenta 1D05476 je odbijeno zbog pitanja vezanih za potvrdu autentičnosti.¹⁷

8. Odbrana je u međuvremenu u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *e-court*) unela verzije s oznakom ".1" dokumenata broj 1D01383, 1D01384, 1D01385, 1D01386, 1D01383, 1D01390, 1D01392, 1D01393, 1D01395 i 1D01399 na osnovu pravila 65ter, koje sadrže kompletne prevode neredigovanih dokumenata. Po svemu sudeći, nije unet nikakav revidirani prevod dokumenta broj 1D01404.1 na osnovu pravila 65ter. Veće smatra da dostavljanje neredigovanih prevoda predstavlja novu činjenicu i da je ponovno razmatranje opravdano kako bi se izbegla nepravda. Veće konstatuje da su dati dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost, kao i da je odbrana jasno i konkretno pokazala kako se oni uklapaju u njenu tezu. Oni se stoga uvrštavaju u spis.

9. Kad je reč o dokumentu broj 1D01404.1 na osnovu pravila 65ter, pošto nema revidiranog prevoda koji odgovara neredigovanom originalu, Veću nije predložena nikakva nova činjenica zbog koje bi trebalo da ponovno razmotri svoje rešenje iz Devete odluke o prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka, a odbrana nije ukazala na očitu grešku u

po Zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokumentarnih dokaza, 10. oktobar 2006. godine, par. 18; *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-T, Odluka po Podnesku tužilaštva u vezi s prihvatanjem dokumentarnih dokaza, 16. januar 2008. godine, par. 9.

¹⁵ Deveta odluka prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka, par. 11.

¹⁶ T. 20145.

¹⁷ T. 18765, 20101.

rezonovanju Veća.¹⁸ Usled toga se zahtev za ponovno razmatranje u vezi s ovim dokumentom odbija.

10. Kad je reč o dokumentu broj 2D00895 na osnovu pravila 65ter, neredigovani original i odgovarajući prevod su sada uneti pod brojem 1D10051 na osnovu pravila 65ter. U svetlu te nove činjenice, Veće smatra da je ponovno razmatranje opravdano kako bi se izbegla nepravda. Veće konstatuje da je taj dokument relevantan i da ima dokaznu vrednost, kao i da je odbrana jasno i konkretno pokazala kako se on uklapa u njenu tezu. Stoga se dokument broj 1D10051 na osnovu pravila 65ter uvrštava u spis.

11. Što se tiče dokumenta broj 1D05476 na osnovu pravila 65ter, odbrana tvrdi da nije dobila potvrdu njegove autentičnosti.¹⁹ Veće je razmotrilo zahtev odbrane upućen Nacionalnom savetu i odgovor koji je dobila.²⁰ Nacionalni savet je izjavio da “format” dokumenta “u potpunosti odgovara formatu dokumenata iz datog vremenskog perioda” i da, prema tome, može da zaključi da se “vrlo verovatno” radi o autentičnom dokumentu.²¹ U svetlu te nove informacije, ponovno razmatranje je opravdano kako bi se izbegla nepravda. Po mišljenju Veća, taj dokument je relevantan i ima dokaznu vrednost, a odbrana je jasno i konkretno pokazala kako se on uklapa u njenu tezu. On se stoga uvrštava u spis.

V. DISPOZITIV

12. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89 Pravilnika, Veće **DELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtev i

- (i) **UVRŠTAVA** u spis dokumente broj 1D10051, 1D05476, 1D01383.1, 1D01384.1, 1D01385.1, 1D01386.1, 1D01388.1, 1D01390.1, 1D01392.1, 1D01393.1, 1D01395.1, 1D01399.1 na osnovu pravila 65ter;
- (ii) **ODBIJA** uvrštavanje u spis dokumenta 1D01404.1 na osnovu pravila 65ter;

¹⁸ Deveta odluka u prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka, par. 11-12.

¹⁹ Zahtev, par. 3, 8, poverljivi Dodatak A, str. 10-11.

²⁰ Za 1D10052, odnosno 1D1005.

²¹ 1D10055, str. 1.

- (iii) **TRAŽI** od Sekretarijata da status dokumenta D783 (1D05476) promeni iz “nije prihvaćen” u “dokazni predmet”;
- (iv) **TRAŽI** od Sekretarijata da ostalim prihvaćenim dokumentima dodeli brojeve dokaznih predmeta i da o tim brojevima obavesti strane postupku i Veće;
- (v) **ODBIJA** sve druge zahteve.

Sastavljeno na francuskom i engleskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orie,
predsedavajući

Dana 14. septembra 2012. godine,
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]